

Collect

Almighty God, who alone can bring order to the unruly wills and passions of sinful humanity: give your people grace so to love what you command and to desire what you promise, that, among the many changes of this world, our hearts may surely there be fixed where true joys are to be found; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

خداوند، تو آگاهی از اینکه ما در میان بسیاری از خطرات بزرگ قرار گرفته ایم، که به واسطه سستی فطرتان قادر نیستیم همیشه درستکار باشیم: به ما چنان نیرو و حمایتی عطا کن که بتواند ما را در مقابل تمام خطرات حفظ کند و ما را از میان تمام وسوسه ها بگذراند؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

First Reading: Isaiah 58:1-9a

Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins. Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God. "Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?" Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the LORD? Is not this the fast that I choose: to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin? Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the LORD shall be your rear guard. Then you shall call, and the LORD will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am.

روخوانی اول: اشیاء نبی ۵۸: ۱-۹
 خداوند می فرماید: "صدای خود را چون شیپور بلند کن و گناهان قوم را به ایشان اعلام کن. آنها هر روز مرا عبادت می کنند و وانمود می کنند که مایلند احکام مرا بدانند و اوامر مرا اجرا کنند. می گویند که هرگز احکام عادلانه مرا زیر پا نگذاشته اند و همیشه از پرستش من لذت برده اند." قوم اسرائیل می گویند: "چرا وقتی روزه می گیریم خداوند نمی بیند؟ چرا وقتی به خود ریاضت می دهیم او به ما توجه نمی کند؟" خداوند چنین پاسخ می دهد: "دلیلش این است که در ایام روزه داری باز دنبال سود خود هستید و بر کارگران زیر دست خود ظلم می کنید. روزه داری شما باعث می شود با یکدیگر با خشونت رفتار کنید و بجنگید. آیا فکر می کنید این نوع روزه مقبول من است؟ هنگامی که قصد دارید روزه بگیرید، خود را ریاضت می دهید و سرتان را مثل نی خم می کنید و روی پلاس و خاکستر دراز می کشید و گمان می کنید با این کارها مقبول من خواهید شد. روزه ای که من می پسندم این است که زنجیرهای ظلم را پاره کنید و یوغ ستم را بشکنید و مظلومان را آزاد کنید؛ خوراکتان را با گرسنگان تقسیم کنید و فقیران بی کس را به خانه خود بیاورید؛ اشخاص برهنه را لباس ببوشانید و از کمک به بستگانان دریغ نکنید. اگر چنین کنید من نیز رحمت خود را همچون سپیده دم بر شما خواهم تاباند و امراض شما را فوری شفا خواهم داد. حضور پر جلال من همیشه با شما خواهد بود و شما را از هر طرف محافظت خواهد کرد. وقتی دعا کنید اجابت خواهد کرد و هنگامی که کمک بطلبید، به یاری شما خواهم آمد.

Psalms 112:1-9

Praise the LORD! Happy are those who fear the LORD, who greatly delight in his commandments. Their descendants will be mighty in the land; the generation of the upright will be blessed. Wealth and riches are in their houses, and their righteousness endures forever. They rise in the darkness as a light for the upright; they are gracious, merciful, and righteous. It is well with those who deal generously and lend, who conduct their affairs with justice. For the righteous will never be moved; they will be remembered forever. They are not afraid of evil tidings; their hearts are firm, secure in the LORD. Their hearts are steady, they will not be afraid; in the end they will look in triumph on their foes. They have distributed freely, they have given to the poor; their righteousness endures forever; their horn is exalted in honour.

مزامیر ۱۱۲: ۱-۹
 خداوند را سپاس باد! خوشحال کسی که از خداوند می ترسد و احکام او را با رغبت انجام می دهد. فرزندان شخص درستکار در دنیا نیرومند خواهند شد و نسل او برکت خواهند یافت. خانواده اش صاحب مال و ثروت خواهد شد و خوبیهای او هرگز از یاد نخواهد رفت. برای کسی که درستکار و بخشنده، مهربان و نیکوکار است، حتی در تاریکی شب نیز نور طلوع می کند. خوشبخت است کسی که دلسوز و قرض دهنده باشد و در کسب و کارش با انصاف باشد. او در زندگی پیوسته ثابت قدم و پایدار خواهد بود و نام نیکش همیشه در یادها باقی خواهد ماند. او از شنیدن خبر بد نمی ترسد، زیرا ایمان او قوی است و بر خداوند توکل دارد. او نگران نمی شود و نمی ترسد زیرا مطمئن است که شکست دشمنانش را خواهد دید. با سخاوتمندی به فقیران می بخشد؛ اثرات نیکوکاری او تا ابد باقی می ماند و همیشه نزد مردم سر بلند و محترم می باشد.

Second Reading: 1 Corinthians 2:1-12

When I came to you, brothers and sisters, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. And I came to you in weakness and in fear and in much trembling. My speech and my proclamation were not with plausible words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God. Yet among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory. But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the human heart conceived, what God has prepared for those who love him" these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God.

Matthew 5:13-20

"You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything but is thrown out and trampled underfoot. "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfil. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven."

Prayer after Communion

Merciful Father, who gave Jesus Christ to be for us the bread of life, that those who come to him should never hunger: draw us to the Lord in faith and love, that we may eat and drink with him at his table in the kingdom, where he is alive and reigns, now and for ever. Amen.

برادران عزیز، حتی نخستین بار که به نزد شما آمدم، وقتی پیام خدا را برای شما اعلام می‌کردم از کلمات مشکل ادبی و افکار فلسفی استفاده نکردم، زیرا قصد داشتم فقط و فقط درباره عیسی مسیح و مرگ او بر صلیب سخن بگویم. بنابراین، با ضعف و ترس و لرز بسیار نزد شما آمدم. پیام و سخنانم نیز بسیار ساده و خالی از حکمت انسانی بود، اما قدرت روح خدا در آن دیده می‌شد و ثابت می‌کرد که پیام من از جانب خداست. من عمداً چنین کردم، تا پایه ایمان شما بر قدرت خدا باشد، نه بر حکمت انسان. با اینحال، وقتی در میان مسیحیان باتجربه هستم، در سخنانم از حکمت و فلسفه استفاده می‌کنم، اما نه از حکمت و فلسفه‌ای که مورد پسند دنیا و بزرگان آنست، بزرگانی که محکوم به ابودی‌اند. سخنان ما حکیمانه است، زیرا از جانب خدا و درباره نقشه حکیمانه اوست، نقشه‌ای که هدفش رساندن ما به حضور پر جلال خداست. اگر چه خدا این نقشه را پیش از آفرینش جهان برای نجات ما طرح کرده بود، اما در گذشته آن را بر هیچکس آشکار نساخته بود. حتی بزرگان این دنیا نیز آن را درک نکردند، زیرا اگر درک می‌کردند، "خداوند جلال" را به صلیب نمی‌کشیدند. کتاب آسمانی نیز در این مورد می‌فرماید که خدا برای دوستداران خود، چیزهایی تدارک دیده است که هیچ انسانی هرگز ندیده، نشنیده و به فکرش نیز خطور نکرده است. اما خدا این امور را توسط روح خود بر ما آشکار ساخته است، زیرا روح خدا از عمیق‌ترین اسرار خدا آگاهی دارد و آنها را بر ما آشکار می‌سازد. هیچکس نمی‌تواند بداند که در باطن شخصی دیگر چه می‌گذرد، مگر خود آن شخص. به همین ترتیب، هیچکس نمی‌تواند افکار و نقشه‌های خدا را درک کند، مگر روح خدا. خدا در واقع روح خود را به همین منظور به ما عطا فرموده است تا توسط او بر ما آشکار کند که چه هدایای پرشکوهی از لطف و برکت خود، نصیب ما ساخته است. بدیهی است روحی که ما یافته‌ایم، با روح این دنیا تفاوت دارد.

انجیل متی ۵: ۱۳-۲۰

"شما نمک جهان هستید و به آن طعم می‌بخشید. اما اگر شما نیز طعم خود را از دست دهید، وضع جهان چه خواهد شد؟ در اینصورت، شما را همچون نمکی بی‌مصرف دور انداخته، پایمال خواهند ساخت. شما نور جهان می‌باشید. شما همچون شهری هستید که بر تپه‌ای بنا شده و در شب می‌درخشد و همه آن را می‌بینند. چراغ را روشن نمی‌کنند تا آنرا زیر کاسه بگذارند، بلکه روی چراغدان، تا کسانی که در خانه هستند از نورش استفاده کنند. پس نور خود را پنهان مسازید، بلکه بگذارید نور شما بر مردم بتابد، تا کارهای نیک شما را دیده، پدر آسمانی‌تان را تمجید کنند. "گمان مبرید که آمده‌ام تا تورات موسی و نوشته‌های سایر انبیاء را منسوخ کنم. من آمده‌ام تا آنها را تکمیل نمایم و به انجام رسانم. برآستی به شما می‌گویم که از میان احکام تورات، هر آنچه که باید عملی شود، یقیناً همه یک به یک عملی خواهند شد. پس اگر کسی از کوچکترین حکم آن سرپیچی کند و به دیگران نیز تعلیم دهد که چنین کنند، او در ملکوت آسمان از همه کوچکتر خواهد بود. اما هر که احکام خدا را اطاعت نماید و دیگران را نیز تشویق به اطاعت کند، در ملکوت آسمان بزرگ خواهد بود. "این را نیز بگویم که تا شما بهتر از علما و پیشوایان دین یهود نشوید، محال است بتوانید وارد ملکوت آسمان گردید.

دعای پس از عشاء ربانی.

پدر مهربان،

کسی که عیسی مسیح را بعنوان نان حیات برای ما داد، و کسانی که به او ایمان آورند هرگز گرسنه نخواهند شد: ما را با ایمان و عشق به خداوند نزدیک کن، که با او بخوریم و بنوشیم بر سر میز او در فرمانرواییش، جایی که او زنده است و حکومت می‌کند، تا ابد الاباد.